Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozpęknie się ziemia w spękania,\* pokruszy się ziemia grudami, chwiać się będzie ziemia w rozchwianiu –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpęknie się cała ziemia! Pokruszy się jej powierzchnia i chwiać się będzie cała — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia rozpadła się całkowicie, ziemia rozpłynęła się doszczętnie; jest wielce wstrząśnięta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozstępując rozstąpi się ziemia; rozsiadając rozsiądzie się ziemia; poruszając poruszy się ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łamaniem połamie się ziemia, skruszeniem skruszy się ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia rozpadnie się w drobne kawałki, ziemia, pękając, wybuchnie, ziemia, zadrgawszy, zakołysze się, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W bryły rozleci się ziemia, w kawałki rozpadnie się ziemia, zatrzęsie i zachwieje się ziemia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia pęka, ziemia rozpada się na kawałki, ziemia straszliwie się chwieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pęka i rozstępuje się ziemia, kruszy się i rozpada, trzęsie się i chwieje, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pęka, rozstępuje się ziemia, kruszy się i rozpada, trzęsie się i wstrząsom ulega. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замішанням замішається земля, і клопотом земля буде заклопочена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozstąpiła, rozstąpiła się ziemia; rozsadziła, rozsadziła się ziemia; wstrząsnęła, wstrząsnęła się ziemia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozpadając się, rozpadła się ziemia, trzęsąc się, zatrzęsła się ziemia, chwiejąc się, zachwiała się ziemia. |

1. 1) spękania, רֹעָה : brak w 1QIsa a; 1Qisa b : רוע . [↑](#footnote-ref-2)